

*Königliche Hoheit*  
海因里希殿下

[德] 托马斯·曼 著

Thomas Mann

石左虎 译



# *Königliche Hoheit*

## 海因里希殿下



2516.45  
220

[德] 托马斯·曼 著 Thomas Mann

石左虎 译

上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

海因里希殿下 / (德)曼(Mann, T.)著;石左虎译  
—上海:上海人民出版社,2014

ISBN 978-7-208-12454-7

I. ①海… II. ①曼… ②石… III. ①自传体小说—  
德国—现代 IV. ①I516.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第155721号

责任编辑 张晓玲  
封面装帧 陈 酌

海因里希殿下

[德]托马斯·曼 著

石左虎 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.5 插页 4 字数 280,000

2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

ISBN 978-7-208-12454-7/I·1289

定价 32.00元



## 导 读

《海因里希殿下》(Königliche Hoheit) 是托马斯·曼的第二部长篇小说, 写于1906年夏天至1909年2月。小说延续了《布登勃洛克一家》现实主义的创作手法, 取材于托马斯·曼与妻子卡蒂娅的恋爱故事。小说中的故事发生于19世纪末至20世纪初的一个讲德语的公国, 用散文化的笔触叙述了主人公格林堡公子克劳斯·海因里希从出生到完婚的生活经历, 栩栩如生地刻画了德国的早期现代生活和社会图景。

### 格林堡的处境

小说故事发生于19世纪和20世纪之交一个虚构的讲德语的公国。虽有特鲁默豪夫大臣、克里彭罗伊特博士和克诺贝尔斯多夫等人的辅佐, 然经济衰退和债台高筑依然困扰着公国。经济停滞不前, 矿藏枯竭, 铁路无利可图, 大学风气闭塞, 来自有疗效的迪特林敦泉的收益日渐减少, 遍布公国的古城堡连年失修……古城堡庭院内的蔷薇灌木丛中那些有陈腐味的美丽花

朵成了公国破败的象征。

### 克劳斯·海因里希的出生

大公的独生子阿尔布雷希特公子虚弱多病；当时人们估计他不会长寿，所以在六年以后克劳斯·海因里希的出生给人带来极大的欢欣。可惜的是，克劳斯·海因里希的左手和左臂患萎缩症。小公子的接生侍医扎梅特医生是犹太人，他把公子的萎缩症称作“羊膜发育障碍”。大公的一个顾问回想起一个流传已久的吉卜赛预言：公国将有一位独手公子，他将比双手齐全的公子带给人民更多福祉。

### 克劳斯·海因里希的教养

来自瑞士的家庭女教师负责管教年幼的克劳斯·海因里希和比他小两岁的妹妹——迪特琳德公主。女教师对学生的管教严格而有效，她不乏体罚行为，时常让学生“悲伤”。公子的全部表情告诉人们：他是完美无缺和聪明高贵的，他经历着被过度保护和远离现实的童年，他和迪特琳德的嗜好是“探寻”古城堡中那些不为人知的地方，因为他们自己就是在那里长大的。

以后克劳斯·海因里希在寄宿学校接受教育，陪同公子读书的是一群经过挑选的小同学，当然公子是特别受保护的。上课时老师只让公子发言，让他展示自己的见识。对于他的同学，公子总要显示自己与众不同的出身，他有年轻贵族固有的娇弱和狂妄的行为，由此他难以与小同学建立起真正的伙伴关系。相反，公子与年轻的代课老师拉乌尔·于贝拜因博士建立

起了友好关系。拉乌尔·于贝拜因博士是一个性情古怪的人，他的长相可以用“先天不足”来形容，也就是特别地丑；他是私生子，童年在贫穷生活环境里度过，然而他生有一颗不可遏制的雄心。他在利用一切机会来责难学生，他根本不是一个“见过世面”的人。公子对待拉乌尔·于贝拜因博士与对待别的老师不一样，他在九年制中学的最后一个学年里，提出要让拉乌尔·于贝拜因博士当他的老师。

在完成了高中毕业考试之后，克劳斯·海因里希想以一种独特的方式开始他的成人生活。他上了大学，成为大学生联谊会成员。以后他加入了公国近卫军轻步兵团，成为一名少尉军官，不久他官升至少校。后来他离开军营，到城堡过隐士生活。

### 克劳斯·海因里希公子

大公去世之后，其位自然就轮到了长子阿尔布雷希特二世头上。新大公立刻把应酬之类的事推给克劳斯·海因里希，于是授予克劳斯·海因里希“殿下”头衔。克劳斯·海因里希也乐于接受他的“天职”。于是他开始为新的政府大楼建造奠基，慰问和检阅退伍老军人，为各类人士颁奖，出席土地开耕仪式……在所有的节日和纪念日子里，他总是与民同庆。他在这种场合里尽他公子的责任，他还及时地轻声叮嘱官员对民众的怨言不要无动于衷，要认真倾听。他甚至提出公子要多与民众见面，他不受呆板的宫廷礼节束缚，也不害怕因缺乏专业知识而出丑。

一天，美国钢铁大王、亿万富翁萨穆埃尔·施波尔曼来公

国都城疗养，他是来“泉园”治疗肾痛病的。他在那里生活得极为舒适，在一年时间里他让他十九岁的女儿伊玛、洛温朱尔伯爵夫人、私人医生沃特克鲁斯，还有其他一些人都迁到格林堡大公国来住。施波尔曼出大钱买下了“德尔芬寓所”城堡。

在大公家族周围生活的施波尔曼一行很快成为人们关注的中心。虽然施波尔曼的外表并不显眼，身上穿一件廉价的“颜色难看的双排钮大衣”，其行为更像厌世的艺术收藏家和乐器演奏者，但是他很合群。他允许人们自由进入他的城堡花园，请人们喝茶，在合适的场合他出手的钱和大公家族的一样多。他的穿着有时像乞丐，有时像策划者。

他的女儿伊玛在大学研究数学，她很喜欢让别人注意自己。洛温朱尔伯爵夫人也因其荒唐的言语而博得一个“放荡的女人”之“美名”。

### 克劳斯·海因里希和伊玛·施波尔曼

克劳斯·海因里希巧妙地布置了一次与伊玛的“偶遇”。伊玛的自信态度和挖苦人的举止引起克劳斯·海因里希的极大兴趣。

克劳斯·海因里希常找借口到“德尔芬寓所”城堡来与伊玛见面。开始时，伊玛偶尔对克劳斯·海因里希的唐突和自大表示不满，后来发展到伊玛教克劳斯·海因里希一些语言文字方面的知识。她特别提醒克劳斯·海因里希对洛温朱尔伯爵夫人要宽容，告诉他洛温朱尔伯爵夫人的怪僻行为源于她创伤经历，原来洛温朱尔伯爵夫人的丈夫对她不忠且残暴。



克劳斯·海因里希公子和伊玛在“德尔芬寓所”城堡的一次次会面和共同骑马拉近了他们之间的距离。伊玛最乐意骑公子的阿拉伯母马到野外赛马，因为骑上这匹马她每次都获胜。他们的罗曼蒂克成了街头报刊的头条。所有的人都认为克劳斯·海因里希和伊玛的郊游是不理智的，是纯粹的作秀。

有一天，国务大臣克诺贝尔斯多夫在一个会议上指出大公国糟糕的经济状况。面对现实，克劳斯·海因里希极为惊异。他开始把自己锁在房间里，像浮士德研究艺术一样研读国民经济学。

以后伊玛注意到了公子那只萎缩的手，她内心斗争着，然而她装作视而不见。

## 订婚和结婚

根据克诺贝尔斯多夫的提议，伊玛将被接到宫廷里来。尽管大公和施波尔曼最终反对这门婚事，大臣们也都认为这桩婚姻不匹配，但是伊玛和公子最后还是走到了一起。施波尔曼赠与公国三亿五千万马克，一年后公国的经济得到发展。

小说以盛大婚礼的描述作为结束。象征希望的蔷薇灌木从古城堡陈腐的宫殿移植到“德尔芬寓所”城堡，在那里蔷薇灌木才散发出花香。

## 主要人物介绍

**克劳斯·海因里希**——小说男主角，阿尔布雷希特二世的弟弟，小说中称其为“公子”。

**伊玛·施波尔曼**——小说女主角，来自美洲，富翁的女儿，小说中称其为“伊玛”或“小姐”。

**约翰·阿尔布雷希特**——大公国的大公，克劳斯·海因里希的父亲，小说中称其为“老约翰”。

**多罗特娅**——老约翰的夫人，克劳斯·海因里希的母亲。

**卡塔琳娜**——老约翰的妹妹。

**阿尔布雷希特二世**——老约翰的长子，克劳斯·海因里希之兄，新大公。

**迪特琳德**——大公国的公主，海因里希的妹妹，出嫁后称“侯爵夫人”。

**萨穆埃尔·施波尔曼**——来自北美的富翁，小说中称其为“施波尔曼先生”。

**拉乌尔·于贝拜因**——海因里希的老师，小说中称其为

“博士”。

洛温朱尔——与施波尔曼一家一同来自美洲，伊玛的伴女，小说中称其为“伯爵夫人”。

冯·克诺贝尔斯多夫——博士、男爵、大公国国务大臣。

冯·比尔·楚·比尔——最高宫廷礼仪大臣，简称“比尔”。

扎梅特——大公国医生，后来任多萝特恩儿童医院院长。

克里彭罗伊特——大公国财政大臣。

特鲁默豪夫——伯爵、大公国宫廷财政管理官。

瑞士太太——海因里希和迪特琳德的家庭教师。

欣纳克——鞋匠。

沃特克鲁斯——施波尔曼一家的私人医生。

维斯利岑乌斯——高级教区委员会主席、神学博士、宫廷传道士。

冯·施罗德——博士、大公国财政和农业大臣。

冯·伊森施尼伯——迪特琳德的女友。

冯·布劳恩巴特-舍伦多夫——海因里希的侍从。

冯·舒伦堡-特雷森——男爵夫人，宫廷女总管。

冯·施图尔姆哈恩——海因里希的侍从。

冯·施蒂格利茨——最高宫廷猎区管理长官。

施梅特恩——大公国步兵总长副官。

埃施里奇——大公国御医总监。

阿克塞尔·马蒂尼——诗人。

乌施利特小姐——大公国一位制皂商的女儿。

法伊特——博士、阿尔布雷希特二世的老师。

克林哈默——数学教授、枢密大臣。

黑塞基尔——园丁。

施塔芬尼特——雉园看护人。

德勒格——督学，海因里希的老师。

兰贝特——海因里希的叔叔。

安塞尔姆·席克丹茨——海因里希的同学。

冯·利希特洛——上尉、老约翰的侍从副官。

普拉托——少校，阿尔布雷希特大公的侍从武官。

纽曼——宫廷侍从。

屈特切恩——高级中学教师。

冯·措特——体育教师。

弗莱普斯——施波尔曼的随从。

斯莱普斯——施波尔曼的随从。

## 目 录

序·····	1
障碍·····	4
公国·····	25
鞋匠欣纳克·····	36
于贝拜因博士·····	60
阿尔布雷希特二世·····	102
天职·····	136
伊玛·····	157
履行义务·····	249
蔷薇灌木·····	307
译后记·····	318

## 序

地点是阿尔布雷希特大街，都城的交通干线，它将阿尔布雷希特广场和古城堡与近卫军轻步兵营地联结起来；时间是某个工作日的中午，至于是年中哪个季节无关紧要。天气还算好，没下雨，但天空并不晴朗；天色一片灰白，像往常一样，阴沉沉的，昏暗的光照在大街上，让人有清醒的感觉，大街的所有神秘，所有的气氛特性已荡然无存。交通不太繁忙，没有太大的嘈杂声，人群亦不太拥挤，此景与该城市不太繁华的特性相符。电车在那里驶过，几辆出租车在旁边通过，在人行道上行走的是面无表情的城市居民。

两位军官都把手伸在他们的灰色大衣斜口袋里，他们相向而行：一位是将军，另一位是少尉。将军从城堡走来，少尉从营地来。少尉正年轻，是一个未成年的小伙子。他生有狭窄的肩膀、深色的头发和宽颧骨的面颊，具有跟很多当地人一样的特征，他的那对蓝色的眼睛闪出略带倦意的光，他有一副孩子气的、善良的和内向性格的神态。将军则已一头白发，高个，宽肩，是一个颇爱发号施令的人。他长着如棉絮的眉毛，胡子把嘴连同下巴一起盖住。他走路步子缓慢而沉重，他的军刀触及沥青道路，发出响声。他的羽饰在风中飘动，他的大衣的大红翻领随着他的每一个脚步缓慢地上下拍动。

两人就这样相向而行，他们之间会发生纠葛吗？不可能。每个目击者对他们会面的自然过程记忆犹新。这里呈现的是老年人与青年人的关系，命令与服从的关系，年迈的功劳卓著者与幼稚的新手的关系，这里还呈现巨大的等级差距，这当中有规则存在。自然的秩序，你就不可抑止地发展下去吧！要不，发生什么了？或者出现了下面将看到的情景，它叫人诧异，让人感到意外和不愉快，它还使人神魂颠倒。

将军看到了年轻的少尉，将军变换一下姿势，让自己显得异样。将军尽力控制自己，同时却又使自己仿佛更矮了。他抑制自己，不为自己登场而作势，他不让军刀发出声响，然而他的神情却显得生硬且难堪，他显然没有打定好主意应该看哪里，然而他又不想让人看出，于是他的棉絮般眉毛下面的那双眼睛斜视着沥青路面。

细心的目击者也看到了年轻的少尉微微透露出的羞怯，但奇怪的是，在表现举止优雅和自我控制方面，年轻人似乎比那位白发苍苍的将军高明得多。年轻人绷紧着的嘴绽放出微笑，一个既谦逊又善良的姿态，他的平静镇定的目光此刻扫过将军，直向远方，显得轻松自在。

现在他们之间只有三步的距离。年轻的少尉没有按常规向将军致军礼，而是略微仰首，同时将他的右手——仅仅是他的右手，这是异乎寻常的——从他的大衣口袋里抽出，摆动戴着白手套的右手，他动作幅度不大，手心向上，手指分开，显得稍微振奋且彬彬有礼；然而此时的将军正等待着对方摆好姿态，将军把胳膊笔直放到两侧，手举向军帽，站到一边，敷衍地鞠了一躬，似乎在说：道路已清。他两颊绯红，明亮如水的眼睛透露出他的恭敬。少尉暂就回礼，他把手举到帽檐，向他的上司致敬，一同回敬过去的还有在他整张脸上显示出的带有稚气的友好神情，回敬过后，他继续前行。

一个奇迹！一次极妙的登场！少尉继续前行。人

们注视他，但是他不朝别人看，他在人群中穿梭，目不斜视，其神态有点像一位知道很多人在朝自己看的美女。人们向他致意，然后他给予回敬，其态度可算是真诚的了，但是仍然给人以不近人情之感。他的步子看上去迈得不太轻松；像是不习惯使用他的双脚，或者像是众人的关注在妨碍着他，搅乱了他的步伐，造成了他犹犹豫豫的样子。是的，他偶尔也一瘸一拐地走路。一位警察向他立正敬礼；一位风度高雅的女士从一家商店里走出来，微笑着向他行屈膝礼；人们回头看他，向他点头；睁大眼睛看着他，低声道他的名字……

他是克劳斯·海因里希，阿尔布雷希特二世的爱弟，是大公的父系亲属中距离大公宝座最近的人。他来至这里，人人都可见到他。无人不认识他，而他走在人群中，身处尘嚣，却仿佛处于无人旷地，如同一个异乡人，孤立独行，身为殿下，他那副狭窄的肩膀担负着重任。



## 障 碍

礼炮轰鸣。在都城，各种新式通信工具传播着最新消息：在格林堡，多罗特娅大公夫人生了第二位公子。七十二响礼炮声在城市和乡村上空隆隆回响，鸣炮的是“城堡”围墙内的军方。紧接着，消防队为显示他们不落后，也以城市一方的名义鸣礼炮；不过，他们的各轮鸣炮间隔时间较长，引发市民欣喜不止。

格林堡城堡矗立在一座灌木茂盛的小山顶上，山下是与格林堡城堡同名的、景色别致的小镇，城堡的灰色斜屋顶倒映在一条流经小镇的河中。乘无利可图的小火车只需半小时，就可从都城抵达格林堡镇。高高矗立着的城堡，是在王公宗族的祖先——边疆总督克劳斯·格林巴特执意之下建造。那是在遥远的过去时代，城堡几度翻新修缮，安装了反映时代变迁的舒适设备，始终处于可居住状态，且享有大公宗室邸宅，也就是大公朝廷发源地的殊荣。因此，一直有这样的家规和传统：格林巴特的所有直系后裔每一次的统治者的夫妇生孩子，一定要生在该城堡。此传统是不容被无视的。这个国家不乏明智的和放弃信仰的君主，他们曾经讥笑过那些陈规，但到头来他们仍旧对其示以无奈。因为要想摆脱旧约束早已经是太晚了，无论有道理与否，无论合乎时势与否，在没有任何特别必要的情况下，为什么要去放弃一